

La ciudad de las memorias: un viaje por Córdoba y por la variante río-platense

Phelipe de Lima Cerdeira

Universidade Federal do Paraná – UFPR, Brasil

NIVEL: C1/C2

- OBJETIVOS:**
- Reflexionar sobre la historia de una ciudad.
 - Presentar a los alumnos la ciudad de Córdoba, Argentina.
 - Difundir el trabajo literario de Cristina Bajo.
 - Expandir los conocimientos sobre los rasgos principales de la variante del español río-platense.
 - Ofrecer un repaso sobre el imperativo, el subjuntivo y la colocación pronominal.

CONTENIDOS: **Comunicativos:**

- Textos que proponen la reflexión y participación.
- Expresiones habituales.
- Actividades que estimulan la competencia oral.

Lingüísticos:

- El subjuntivo.
- El uso del *vos*
- Análisis contrastivo para el caso de los verbos reflexivos.

Culturales:

- Historia de la ciudad argentina de Córdoba.
- La cultura del interior de Argentina.
- Las costumbres argentinas a través de su culinaria.

Pragmáticos: Significados simbólicos de la memoria. Conocimiento cultural. Utilización de la lengua bajo una experiencia empírica.

TIEMPO: Seis clases de dos horas, con pausa de 15 minutos.

MATERIAL: Diapositivas, Libro *El libro de los recuerdos* (2012), de la autora Cristina Bajo, Fotografías, Cortometraje *Combatiente* (2013), Internet, Redes Sociales.

JUSTIFICACIÓN Y EVALUACIÓN

Es notable que la publicación del *Marco Común Europeo de referencia para las Lenguas* a comienzos del siglo XXI ha introducido una nueva perspectiva para quienes trabajan con la enseñanza de ELE. Más allá de solamente reproducir tópicos gramaticales y evaluar a los discentes bajo una expectativa sistematizada, se estableció, desde entonces, una búsqueda por el desarrollo de múltiples destrezas, habilidades, y, sobre todo, de la competencia comunicativa. Siguiendo esos parámetros, la presente unidad *La ciudad de las memorias: un viaje por Córdoba y por la variante río-platense* busca estimular la perspectiva de comunicación a partir de una temática no previsible, partiendo de la expresión histórica y del trabajo contemporáneo de artistas los que son ejemplos de cómo la lengua se estructura directamente en términos culturales. El hecho de elegir la memoria como palabra-clave de la unidad, además de fortalecer el ideal de trabajar la enseñanza de lenguas según nuevos ejes temáticos, también reproduce una preocupación puntual del investigador el ofrecer a los alumnos lusófonos discusiones interesantes sobre el funcionamiento contrastivo de la lengua extranjera (el español) en comparación con su lengua materna (el portugués). Por último, la ligación temática con la provincia de Córdoba refuerza un trabajo todavía más complejo de ese investigador, interesado en reflexionar sobre cómo esa provincia argentina suele comportarse con un epicentro cultural y un registro fundamental para estudiar sobre la identidad argentina.

METODOLOGÍA

Para fines metodológicos, la unidad didáctica será presentada a partir de cada una de sus sesiones, ya destacando las sugerencias puntuales, los textos de apoyo, las tablas gramaticales, recursos de imagen, enlaces para acceso, y eventuales preguntas que el profesor podrá utilizar en aula para estimular a los alumnos en el tema de la competencia comunicativa. Para sistematizar el raciocinio general, se utiliza como metodología para las primeras cinco sesiones los siguientes pasos:

- 1) Calentamiento de la clase (Etapa en la que el profesor introducirá el contenido o servirá para continuidad del tema. En ese momento, se espera que el profesor estimule la discusión previa, el intercambio de opiniones y el convivio en grupo);
- 2) Propuestas de desarrollo de las competencias escrita y auditiva (Cada sesión le presenta al profesor una variedad de herramientas y géneros textuales para desarrollar la temática de la memoria desde posibilidades múltiples);
- 3) Apartado Gramatical (El reto es trabajar algunos tópicos gramaticales fundamentales y que suelen ser utilizados para un alumno nivel C1 o C2 según la temática escogida);

4) Cierre de la sesión (Etapa en la que el profesor ayuda a los alumnos a producir sentido a partir de las discusiones hechas).

La Sesión 6 tiene como objetivo evaluar la presentación formal de cada uno de los alumnos, observando cómo cada uno de los participantes utilizó los conocimientos abordados en las cinco primeras sesiones. Además de la fluidez, se espera que los alumnos demuestren intimidad con los tópicos gramaticales trabajados, variedad lexical específica con el tema memoria, y adecuación a las principales características sintáctico-morfológicas de la variante río-platense. Acercándose al tema y a la variante río-platense, queda registrada la invitación: ¡Vos tenés que formar parte de esa memoria! ¡Disfrutá la actividad!

PRIMERA SESIÓN – La ciudad de las memorias

- **Calentamiento de la clase:** ¿Qué os parece el tema de la clase de hoy, *La ciudad de las memorias*? ¿Acaso conocéis o habéis escuchado algo sobre una ciudad de las memorias? ¿Qué os provoca la palabra memoria como reflexión primaria? ¿Suele ser algo positivo o negativo? ¿Qué os parece viajar por una ciudad que tenga la memoria en cada uno de sus rincones? ¿Os interesaría aventuraros para conocer más sobre Córdoba? ¡Mirad el video de presentación de la ciudad! **(El profesor les presentará a los alumnos un video documental sobre Córdoba, el que está disponible en el enlace <https://www.youtube.com/watch?v=lghV2DiFUZU>. Le aconseja al profesor trabajar solamente los 7 primeros minutos del video).**

- Vosotros ya habéis conocido un poco sobre Córdoba. A partir de aquí, esta es nuestra Ciudad de las Memorias. Pero, ¿qué entendéis como memoria? ¿Tenéis alguna idea sobre su definición y significado? Según el *Diccionario de la Real Academia*, la palabra **memoria** tiene algunos significados como:

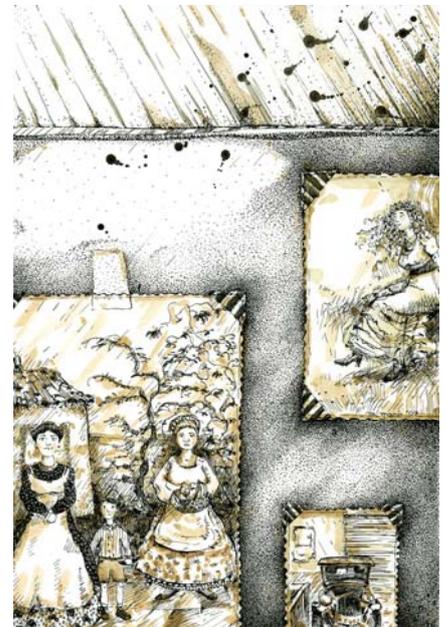


1. Facultad psíquica por medio de la cual se retiene y recuerda el pasado. **2.** En la filosofía escolástica, una de las potencias del alma. **3.** Recuerdo que se hace o aviso que se da de algo pasado. **4.** Exposición de hechos, datos o motivos referentes a determinado asunto.

- ¿Qué hablan los libros sobre la memoria? Desde Córdoba, Cristina Bajo se ha transformado en una de las principales representantes de lo que se clasifica en la literatura como ficción histórica, o sea, la rama literaria que ofrece a los lectores la intersección entre historia y ficción. La primera novela publicada fue en el 1995, titulada *Como vivido cien veces*. Desde ahí, la cordobesa

tiene más de diez libros, entre novelas, cuentos, colección de crónicas publicadas en una columna de un importante periódico del país, además de docenas de ponencias sobre el asunto. En la perspectiva de la escritora, la memoria ocupa papel fundamental, ya que sirve como oxígeno creativo, registro de la oralidad de su gente, y combustible para la construcción de hechos inolvidables. En la obra *El libro de los recuerdos* (2012), la escritora Cristina Bajo puntúa:

“Recordar es un don del que no siempre podemos disponer. La memoria tiene sus propios caminos, y muchas veces es selectiva, y dentro de esa selección, hay recuerdos que perduran y otros que se pierden en lo vivido. Siempre he sentido que parte de ser feliz pasa por esa cualidad o capacidad de organizar nuestros recuerdos y sentimientos en una cuota justa de pérdidas y ganancias, de suspenso y de certezas que son testimonio, de alguna manera, de la vara con que la vida nos midió.” (BAJO, 2012, p. 11)



(Ilustración: Margarita Irene Marín – Intef)

¿Qué opináis sobre el fragmento citado de la obra de la escritora Cristina Bajo? ¿Estáis de acuerdo sobre la idea construida sobre la memoria? **(Después de hablar sobre el fragmento, el profesor puede estimular a los alumnos a hablar sobre la importancia de la memoria).**

APARTADO GRAMATICAL – FRASES TÍPICAS DE LA MEMORIA.

Cuando revolvemos nuestras memorias, de alguna manera, nos conectamos con el pasado o con lo que pueda volverse en un pasado más cercano, y que todavía sigue influenciando nuestro presente. Se tratan de acciones basadas en hipótesis (cosas que pueden o no ser realizadas). Por ello, solemos escuchar frases como:

SI HUBIERA VUELTO A SER NIÑO UNA VEZ MÁS HABRÍA APROVECHADO MÁS EL TIEMPO LIBRE EN LA CALLE.

SI PUDIERA VOLVER AL PASADO, ME ACERCARÍA A MIS PADRES Y A LOS MÍOS.

SI LOGRARA REVIVIR UN HECHO DE MI MEMORIA VOLVERÍA PARA APROVECHAR AQUEL VIAJE QUE HICE A LA PLAYA.

La formación **SI + HUBIERA + VERBO EN EL PARTICIPIO** (Si + Pluscuamperfecto del Subjuntivo, Condicional Compuesto) o mismo la construcción **SI + VERBO CONJUGADO –ARA/–ASE DEL SUBJUNTIVO** (Si + Imperfecto de subjuntivo, Condicional Simple) son casos extremadamente utilizados en el habla de la lengua española.

¿Qué os parece ejercitarlas buscando en vuestra memoria hechos inolvidables?

Escribid cinco hipótesis que haríais, basadas en experiencias personales.

1. _____
2. _____
3. _____
4. _____
5. _____

Después de escribir, es recomendable que el profesor estimule a los estudiantes a presentar, oralmente, las sentencias.

- **MÁS CORDÓBA.** Propuesta de pesquisa: Para la próxima clase, vosotros tenéis que pesquisar datos sobre la importancia de Córdoba para el contexto argentino y latinoamericano. Utilizad los buscadores en Internet, además de libros que tenéis en la biblioteca más cercana a vuestro trabajo o casa.

SEGUNDA SESIÓN – LA CIUDAD DE LAS MEMORIAS

- **Calentamiento de la clase:** ¡Empezad con lo vuestro! ¡Presentad a todos tus datos sobre Córdoba! **(Los alumnos presentarán al profesor y a los compañeros lo que han descubierto sobre Córdoba. Acaso lo quieran, los alumnos pueden utilizar los recursos de Internet. En el caso de salones sin acceso a la *web*, el profesor puede estimular a los alumnos a traer apuntes hechos a partir de búsquedas realizadas en su casa o en su oficina).**

- ¿Ya disfrutasteis el sabor de las memorias? ¡Experimentad un poco más los recuerdos de Córdoba con la ayuda de la escritora Cristina Bajo! **(Fragmento de la crónica *Un imponderable sabor a humanidad*, publicada en *El libro de los recuerdos*).**



(Fotografía: Pilar Acero López – Intef)

“No termino de acostumbrarme a los supermercados. Aún hoy, compro casi todo en mi barrio. Conozco a sus comerciantes desde hace más de treinta años, me peleo por teléfono con el verdulero por una achicoria marchita, encargo los fiambres en una pequeña pero muy surtida distribuidora atendida por una familia, y compro el pan negro y el *corderito* recién horneado en una panadería cercana, también de ellos. Sé sus nombres, conozco a sus mujeres y a sus hijos, los que he visto crecer, me han visto envejecer. Una fruta, el pan ofrecido con la mano, la charla intranscendente, tienen, entonces, un imponderable sabor a humanidad.” (BAJO, 2012, p. 31.)

(Después de la lectura, el profesor puede establecer un espacio para la discusión). ¿Qué os parece la memoria contada por la escritora? ¿Acaso habéis vivido algo semejante? ¿Sabor a humanidad será algo posible para uno acordarse en los próximos veinte años? ¿Qué opináis sobre ello?

APARTADO GRAMATICAL – LOS VERBOS DE LA MEMORIA.

Especialmente a los estudiantes lusófonos, les cuesta hacer una diferenciación de los verbos ACORDARSE Y RECORDAR. Por lo general, acaban utilizándolos de igual manera, o sea, pronominalizándolos necesariamente. Según un análisis contrastivo entre español y portugués, se puede observar algunos rasgos especiales de cada uno de los verbos. Para empezar, ¿qué os parece intentar descubrir las diferencias a partir de las dos frases de la tabla abajo?

YO **ME ACUERDO DE** MI NIÑEZ DE UNA MANERA MUY PLACENTERA.

YO **RECUERDO** TODO ESO SIEMPRE CON UNA SONRISA TRAVIESA.

(Es fundamental que el profesor escriba otros ejemplos de frases en la pizarra a partir de la intervención y sugerencia de los propios alumnos).

A partir de los ejemplos de frases es posible decir que, en el tema de las memorias, hay que fijarse siempre:

QUIEN **RECUERDA, RECUERDA ALGO...**
QUIEN **SE ACUERDA, SE ACUERDA DE ALGO...**

- ¡Hora de acordarse y escribir a un amigo! Escribir una carta a un amigo o a alguien especial fue, sin duda, una de las maneras que el hombre ha encontrado para inmortalizar su pasado, los momentos en los que registramos decisiones, añoranzas, palabras de amor, registros y confesiones. En los últimos años, los sobres han sido sustituidos por una pantalla y el botón ENTER. Estamos hablando de la era de comunicación bajo el envío de correos electrónicos, las cartas de la “generación de las ordenadoras.” ¿Y, vosotros, estáis acostumbrados a escribir y a registrar las memorias diarias? ¿Qué os parece intentarlo ahora mismo? Escribid a alguien especial contándole sobre un recuerdo que os haya cambiado de manera definitiva. Recordad que estáis escribiendo a personas confiables, de manera muy personal y llena de emoción.

TERCERA SESIÓN – LA CIUDAD DE LAS MEMORIAS. LAS MEMORIAS CONGELADAS

- **Calentamiento de la clase:** Es tiempo de presentar a los compañeros de aula vuestra carta escrita en la clase pasada. ¡Leedla y compartid vuestra memoria! Después de las cartas, ¿qué os parecería pensar en las fotos que tenemos guardadas en un sobre especial con los mejores de nuestros recuerdos? **(Para ilustrar el calentamiento de la clase, es necesario que el profesor comparta algunas fotos de la ciudad de Córdoba, y también de la ciudad donde viven).** ¿Qué clase de memoria puede ser extraída de las fotos? ¿Podéis imaginar y crear alguna historia a partir de las imágenes? Elegid una de las fotos e inventad una historia.

APARTADO GRAMATICAL – ES TIEMPO DE VOSEAR

En la ciudad de Córdoba los recuerdos vosean... Se trata de una alusión a uno de los rasgos más característicos de la variante del español río-platense que es el uso del **VOS** (pronombre de segunda persona del singular), utilizado, por lo general, como un tratamiento informal, tal cual se utiliza el **TÚ**. El cambio más expresivo ocurre en el modo Indicativo, tiempo presente. En el caso del **VOS**, independiente de la terminación del verbo, la regla es sencilla: se saca la **R** del verbo en el infinito, se **TILDA** la vocal y, por último, se le agrega a la palabra una **S**. Mirad los ejemplos abajo:

TÚ TE ACUERD**AS**
VOS TE ACORD**ÁS**

TÚ LE**ES**
VOS LE**ÉS**

TÚ SA**LES**
VOS SAL**ÍS**

- ¡Una imagen para regalar! Vosotros tenéis que elegir una foto de la ciudad de Córdoba y utilizarla como una postal. Después de escoger, escribid utilizando el vos como tratamiento a alguien contandoselo sobre el lugar, la ciudad, las costumbres, etc. No os olvidéis que esto es un juego de rol, o sea, en esa ocasión, hay que utilizar el vos, incluso trabajar expresiones y léxicos que os suenen

como típicos de la variante río-platense. Compartid el mensaje oralmente con vuestros compañeros. **(Para dejar la clase más entretenida, se le sugiere al profesor que haga esa dinámica utilizando las redes sociales. Cada alumno puede elegir la foto, escribir y publicar en su perfil de Facebook, por ejemplo).**

CUARTA SESIÓN – LA CIUDAD DE LAS MEMORIAS. COSAS PARA OLVIDAR, OTRAS PARA SABOREAR... ¡SENTÍ EL AROMA A CASA!

- **Calentamiento de la clase:** Se habla mucho de las memorias, pero hay algunas que suelen ser, por las ganas, olvidadas. ¿Acaso ya habéis “borrado” algún hecho con un propósito? ¿Os parece correcta esa decisión? Para ayudar en la discusión, os invitamos a mirar al cortometraje *Combatiente*, del año 2013, dirigido por Joaquín Francisco Ceballos. **(El material está disponible en el sitio Videoteca de cine argentino: <http://www.cinemargentino.com/films/914988583-combatiente>).**

- Si hay recuerdos que a nosotros nos gustaría olvidar, hay otros que suelen tener un verdadero sabor, una memoria cenestésica... Se tratan de recetas familiares, platos que nos hacen recordar tiempos de fiestas o mismo a los nuestros que no están más aquí. En Argentina, uno de esos ejemplos presentes en libros de recetas de toda la gente es el **Guiso de Lentejas**. Mirad una sugerencia de receta en el siguiente enlace: <https://www.youtube.com/watch?v=99uMwii2oQ0>. ¿Os parece rico? ¿Tenéis alguna receta para compartir su historia?



(Ilustración: Jesús Escudero Cuadrado – Intef)

APARTADO GRAMATICAL – EMPEZÁ A UTILIZAR LOS IMPERATIVOS EN LA VARIANTE RÍO-PLATENSE

Además de la conjugación especial para el Presente de Indicativo, el VOS guarda rasgos distintivos en el uso del IMPERATIVO positivo. En ese caso, la regla es sacar la R del verbo en el infinitivo y simplemente tildar la vocal. En el caso del imperativo negativo, la formación es la misma que la gramática normativa nos presenta para el pronombre tú.

ACORDÁ	LEÉ	RECORDÁ	REGISTRÁ	SALÍ
EMOCIONÁ	CONTÁ	CREÉ	PRESERVÁ	COMPARTÍ

Por lo general, las recetas nos ayudan a comprender como el tiempo imperativo forma parte de nuestro lenguaje cotidiano. Después de todo lo que hemos discutido en las últimas clases, es tiempo de buscar en vuestras historias el sabor de la memoria. Como tarea final, tendréis que presentar una receta. Se puede utilizar cualquier material, incluso traer los ingredientes a la clase para que vosotros preparéis la receta “en vivo”. Las presentaciones serán individuales, con tiempo estimado de 20 minutos. El reto es que utilicéis las reflexiones y los tópicos gramaticales estudiados. ¡Recordad que, en la presentación, tendréis que utilizar, incluso, el *vos* como marca de la variante río-platense! El tema es **UNA RECETA CON SAZÓN Y SABOR A MEMORIA**.

SEXTA SESIÓN – LA CIUDAD DE LAS MEMORIAS. SABOR A RECUERDO

- ¡Sabor a memoria! Es tiempo de evaluar el desarrollo de los contenidos a través de las presentaciones individuales. **Sugerencia para el profesor:** para destacar una vez más la fuerza cultural de Córdoba e invitar a los alumnos para que conozcan más sobre la escritora Cristina Bajo, se sugiere que el calentamiento de la clase empiece con la lectura de la crónica *En defensa de la sopa*, parte de la obra *El libro de los recuerdos*. Después de leerla, les toca la vez a los alumnos: **¡Disfrutá el sabor a memoria a bocadillos. No te olvides nunca de compartir esa receta!**

BIBLIOGRAFÍA

BAJO, Cristina (2012). El libro de los recuerdos. Córdoba, Ediciones del Boulevard.

WEBLOGRAFÍA

BON VOYAGE. TV Córdoba. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=lghV2DiFUZU>>. Acceso en: 17/09/14.

COCINANDO PASO A PASO. Disponible en: <<https://www.youtube.com/watch?v=99uMwii2oQ0>>. Acceso en: 15/09/14.

COMBATIENTES. Cinemargentino. Videoteca de cine argentino. Disponible en: <<http://www.cinemargentino.com/films/914988583-combatiente>>. Acceso en: 13/09/14.

DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA. Disponible en: <<http://www.rae.es/>>. Acceso en: 17/09/14.

INTEF. Banco de imágenes y sonidos. Disponible en: <<http://recursostic.educacion.es/bancoimagenes/web/>>. Acceso en: 15/09/14.